Enseignant.e - comédien.ne - pédagogue[1]

L'identité professionnelle composite du ou de la Thealinguiste, un.e pédagogue de théâtre en langue étrangère

Marjorie NADAL

Association Centre CREAL, Créations et Recherches en Éducation, Arts et Langues

Thealingua est un label européen créé en 2014, à Berlin. Il est fondé sur une méthodologie d'apprentissage des langues étayée par la création théâtrale, auprès de publics peu familiers de la scène. Cette méthodologie est à la croisée de la didactique des langues, de l'animation socio-culturelle et de l'art scénique : jeu, dramaturgie, scénographie.

Les personnes formées sont appelées les Thealinguistes, des pédagogues de théâtre en langue-cible et spécialistes de cette langue. Elles montent des créations théâtrales collectives dans le but de faciliter l'acquisition de langues étrangères. Elles constituent un réseau actif de professionnel.les qui propose aussi bien des ateliers de créations collectives en langue étrangère que des formations destinées aux artistes, aux enseignant.es et aux animateurs, animatrices du milieu socio-culturel.

L'objectif de cet article est de présenter l'identité professionnelle de ces personnes aux parcours hybrides, afin d'ouvrir une réflexion sur les compétences nécessaires à un métier de pédagogue de théâtre en langue(s) étrangère(s), actuellement en pleine émergence.

Une première partie présente brièvement le contexte de naissance de ce métier à Berlin où, pour acquérir les outils du théâtre, il existe deux types de formations diplômantes : d'une part la formation au jeu de l'acteur, basée sur la maîtrise d'un art composé de techniques corporelles, vocales et scéniques et sur l'acquisition de références textuelles

[1] L'écriture inclusive est employée dans cet article.

et culturelles, d'autre part la formation à la *Theaterpädagogik*, pédagogie du théâtre, basée sur le développement de compétences d'animation et d'accompagnement d'une pratique scénique collective à intention éducative.

La deuxième partie montre les liens entre la *Theaterpädagogik* et la naissance, la co-construction et la formalisation de la méthodologie Thealingua, approche innovante dans l'acquisition des langues étrangères de par ses processus de créations scéniques, participatifs et collectifs.

La troisième partie dresse le profil socioprofessionnel des trente thealinguistes formé.es et actuellement[2] en exercice. Enfin, la quatrième partie propose de dégager de ces profils un référentiel des compétences liées au métier de pédagogue de théâtre en langue étrangère.

1 Enseignant.e, comédien.ne et *Theaterpädagog.in*

En dispositif frontal, devant leur public, l'enseignant.e et le ou la comédien.ne ont des pratiques en partie similaires : accueil des regards, maîtrise de la voix, contrôle de la gestuelle et des déplacements, jeu avec l'espace, etc. Certaines techniques de comédien.ne peuvent donc outiller l'enseignant.e pour l'aider à mieux s'exprimer et à faire vivre son cours.

Dans des dispositifs de classe plus participatifs, proposés par les pédagogies actives (pédagogie de projet, pédagogie énactive-performative, pédagogie de la création, pédagogie expérientielle), l'enseignant.e organise son cours pour que l'apprenant.e façonne ses apprentissages en étant actif par le corps, en interaction avec son environnement, et par l'esprit, en réflexivité sur son parcours d'apprentissage.

Dans ce genre de pratiques qui privilégient le travail en petits groupes, l'activité sensorielle ou encore la réalisation de projets communs, le focus n'est plus sur l'enseignant.e mais sur les élèves. Ils deviennent acteurs - actrices (au sens de « *to act* » : agir) de leurs apprentissages. L'enseignant.e revêt alors davantage le rôle d'un metteur ou d'une metteuse en scène, préparant l'espace, accompagnant les apprenant.es, fléchant certaines directions. Il ou elle se trouve dès lors dans une démarche de lâcher-prise comparable à celle des metteurs ou metteuses en scène qui s'inspirent du jeu de leurs comédien.nes, avec plus ou moins de directivité.

Avec la notion de public, il est facile de se représenter l'image du miroir où l'enseignant.e se voit en comédien.ne. Mais l'image d'un miroir où le ou la comédien.ne se verrait en enseignant.e se dessine moins spontanément. Cette non-réciprocité vient de la non-nécessité pour le ou la comédien.ne d'avoir un objectif d'apprentissage.

À la fin d'une pièce de théâtre, le public n'est pas censé avoir appris des notions de la langue-cible du spectacle. À ce titre, le ou la comédien.ne est l'opposé de l'enseignant.e de langues, espérant chaque soir une communion avec le public dans un silence habité. Quant à l'enseignant.e de langues, il ou elle espère une ambiance animée de discussions, d'échanges, dans la langue-cible enseignée.

[2] En date de la conférence : octobre 2022

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

Cette non-réciprocité vient aussi du fait que le ou la comédien.ne n'a pas la responsabilité d'un groupe et des individus qui le composent. Les notions de sécurités physique, morale et affective relèvent du vocabulaire de l'éducation, ce sont les missions premières de l'animateur ou animatrice socio-culturel.le et de l'équipe éducative à l'école.

Ainsi cette non-réciprocité comédien.ne - enseignant.e permet de mieux faire apparaître la différence de cadre, de missions et de finalité entre les deux professions. Cependant elles ont aussi de nombreuses choses en partage. À mi-chemin entre comédien.ne et enseignant.e, un autre métier se dessine.

En Allemagne, un.e comédien.ne qui, hors du plateau, initie au théâtre un groupe d'enfants, d'adolescents ou d'adultes, est un.e *Theaterpädagog.in* (pédagogue de théâtre). Ce métier est reconnu par un diplôme délivré par des universités et des fédérations théâtrales allemandes. Ce diplôme est également proposé aux enseignant.es de toutes disciplines qui souhaitent se former pour prendre en responsabilité les cours de théâtre de l'*Abitur* (baccalauréat).

Le ou la *Theaterpädagog.in* initie des groupes non-professionnels au théâtre. Son objectif est autant la réalisation finale comme force de projet structurante d'un groupe, que le chemin pris pour y parvenir. Les études de *Theaterpädagogik*[3] consistent en l'apprentissage et l'utilisation de pratiques scéniques collectives basées sur le jeu, la dramaturgie et la scénographie en lien avec les sciences de l'éducation et les compétences psychosociales : développement du langage, du langage non-verbal, de la coopération, reconnaissance des émotions, de l'essai-erreur.

En définitive, les deux mondes sont beaucoup plus poreux qu'il n'y paraît de prime abord. Ils sont balisés par un ensemble de formations communes.

C'est ainsi que Thealingua est né en Allemagne sur les principes de ce métier de *Theaterpädagog.in*, en y intégrant l'éducation aux langues étrangères et à l'interculturalité.

2 Thealingua, un processus créatif en langue étrangère

Administrativement, Thealingua est un label européen déposé dans le domaine de l'enseignement et de la formation. Ce label est utilisé à la fois par Cours et Jardins gUG, en Allemagne et par l'association Centre CREAL, Créations et Recherches en Éducation, Arts et Langues, en France.

Ces deux institutions forment chaque année des personnes (enseignant.es, comédien.nes, animateurs - animatrices) à la mise en place de dispositifs créatifs qui visent à faciliter l'acquisition d'une langue étrangère par la création théâtrale, création menée et jouée dans la langue-cible d'apprentissage des participant.es – qui, généralement est également une langue première du meneur ou de la meneuse de projet. Cette personne meneuse s'appelle Thealinguiste.

La création est un processus dans la durée, nécessitant plusieurs séances. Elle vise une réalisation originale qui met à contribution tout le groupe de participant.es, au

[3] *Cf.* en bibliographie, deux parcours de *Theaterpädagogik* à Berlin : master de l'université des arts de Berlin et formation continue du BuT : association fédérale allemande des acteurs de la pédagogie théâtrale.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

travers de différentes phases de recherches, favorisant ainsi une évaluation formative plutôt qu'une évaluation sommative.

Peu de personnes, enseignantes ou non, se sentent en capacité d'accompagner un groupe de personnes non-professionelles dans une création théâtrale, en instaurant les conditions d'une prise de confiance, de traversées émotionnelles, d'un cadre favorisant un lâcher-prise, l'exploration des imaginaires, les choix collectifs, qu'elle nécessite.

Les Thealinguistes mettent en place cette démarche selon six étapes que voici, avec leur action principale, action de référence autour de laquelle se constitue chacune d'elles[4].

> Étape 1 : Activer une dynamique de groupe (confiance, ouverture, autorisation d'émotion, etc.) dans un bain linguistique de la langue-cible (langue première pour le ou la Thealinguiste)
>
> Étape 2 : Initier aux outils du comédien, de la comédienne (techniques corporelles, jeu d'espace, précision de la voix, etc.) par et vers la langue-cible
>
> Étape 3 : Mettre en place des improvisations (à partir de situations, lieux, personnages, actions, objets, etc.) en langue-cible
>
> Étape 4 : Co-écrire un texte (choisir, lire, traduire, corriger, agrémenter) en langue-cible
>
> Étape 5 : Mettre en scène (fil rouge, chœurs, déplacements, etc.) par la langue-cible
>
> Étape 6 : Répéter, présenter en langue-cible

Ces étapes nécessitent un certains nombre de compétences en pédagogie de théâtre pour les langues, compétences qui seront présentées en partie 4. Les personnes venant se former à la méthodologie Thealingua viennent donc de différents milieux professionnels : enseignement / animation, didactique des langues et arts du spectacle.

3 Le profil socioprofessionnel des Thealinguistes

3.1 Les actions des Thealinguistes

En 2021-2022, les Thealinguistes ont réalisé 126 projets, en France, en Allemagne et dans quelques autres pays (Slovénie, Serbie, Espagne). 3425 personnes ont participé à ces projets, dont 375 adultes pour des formations. Selon ces chiffres, un projet dure en moyenne, 12 heures et compte 27 participant.es.

[4] D'après « Fiche de savoir-faire n° 1 » dans le Kit Thealingua, Publication de l'association sur www.centrecreal.org/livres-et-jeux-pedagogiques.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

Projets 2021-22	Partici-pant.es élèves	Partici-pant.es adultes	Nb heures atelier	Nb heures formation	Nb heures échanges franco-allemands
126	3050	375	1229	194	119

3.2 Qui sont les Thealinguistes professionnellement au moment de la formation initiale[5] ?

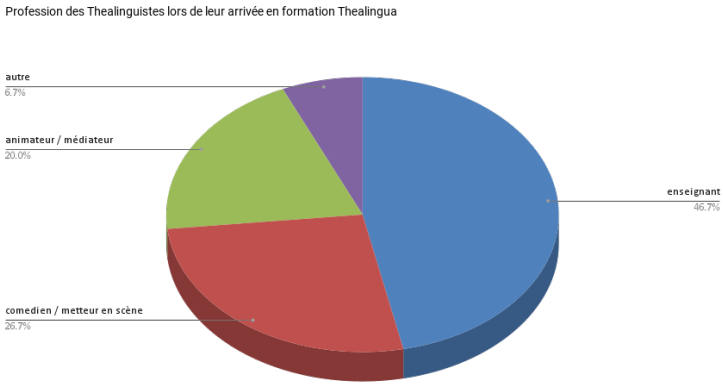


Fig. 1 : Diagramme des professions des thealinguistes lors de leur entrée en formation (septembre 2022)

Sur 30 Thealinguistes : 14 sont enseignant.es, 8 sont comédien.nes / metteurs ou metteuses en scène, 6 sont des pédagogues comme animateurs - animatrices interculturels / socioculturels et 2 ont d'autres profils, à savoir traductrice et étudiante en didactique des langues.

Tous ont au moins une expérience significative ou un diplôme dans deux des trois champs de références : l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, l'animation et l'accompagnement des groupes, la pratique théâtrale (jeu, dramaturgie, scénographie).

3.3 Quel est leur statut professionnel ?

- 12 sont indépendant.es (professeur.es de langue, comédien.nes, animateurs - animatrices)
- 10 sont des enseignant.es (8 en collège-lycée, 2 à l'université)
- 4 sont salarié.es dans les structures portant le label européen Thealingua
- 3 sont salarié.es dans d'autres structures (administration universitaire, théâtre et entreprise culturelle)

[5] D'après l'enquête menée auprès des 30 Thealinguistes en août 2022.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

- 1 est étudiante

Cet aperçu montre à quel point la formation Thealingua peut toucher et intéresser des profils différents et complémentaires. C'est une des forces de ce réseau qui monte des groupes de travail sur des projets de terrain et des projets de recherche et qui se réunit en plénière pour des temps de partage et de réflexion, une fois par trimestre.

Depuis bientôt dix ans, ces partages pratiques et réflexifs, ont permis la constitution d'un référentiel de compétences pour un pédagogue de théâtre en langue étrangère.

4 Proposition d'un référentiel de compétences d'un.e pédagogue de théâtre en langue étrangère

La méthodologie de travail Thealingua[6] se base sur :

- Un processus créatif sans texte pré-existant : le texte est co-écrit avec le groupe
- Un cadre défini par des objectifs linguistiques (un thème), artistiques (une forme pour une présentation publique) et pédagogiques (sens du travail pour le groupe).
- Le ou la Thealinguiste s'exprime dans une de ses langues premières, la langue-cible des participant.es.
- Le déroulé de ce travail est donné par les six étapes de création vues au point 2. Dans chacune d'elles, le ou la Thealinguiste développe des compétences en théâtre, en didactique des langues-cultures et en animation socioculturelle – interculturelle.

Tab. 1 : Proposition d'un référentiel de compétences pour le métier « pédagogue de théâtre en langue étrangère » d'après l'expérience des Thealinguistes

Étape	Action de référence	Compétences en théâtre (jeu, dramaturgie, scénographie)	Compétences en didactique des langues-cultures	Compétences en animation socioculturelle / interculturelle
1	Activer une dynamique de groupe (confiance, ouverture, autorisation d'émotion,... en bain linguistique)	Préalable : avoir nourri son imaginaire, avoir rassemblé des matériaux de création. Médiatiser la consigne par le corps.	Contrôler sa parole, dont la consigne, dans la langue-cible. Varier ses postures d'enseignement (accompagnement et lâcher-prise VS guidage et contrôle).	Connaître et mettre en place des exercices collectifs créateurs de cadres différents mais sécurisants (espaces multiples et dynamique interpersonnelle).
2	Initier aux outils du comédien, de la comédienne (techniques corporelles, jeu d'espace, précision de la voix,...)	Proposer des exercices collectifs pour travailler les techniques théâtrales.	Adapter son degré d'exigence à un juste milieu entre le focus langue et le focus jeu théâtral.	Maintenir un cadre sécurisant.
3	Mettre en place des improvisations (à partir de situations, lieux, personnages, actions, objets,...)	Observer le choix de jeu des personnes pour l'enrichir par des propositions adaptées.	Mettre en place des dispositifs de recueil des paroles (vocabulaire appris, dialogues échangés,...)	Réfechir et adapter sa posture d'accompagnateur, d'accompagnatrice.

[6] La valise Thealingua : 1 méthode, 18 fiches de savoir-faire et 99 activités pour la création théâtrale.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

4	Co-écrire un texte (choisir, lire, traduire, corriger, agrémenter)	Accompagner l'écriture d'un texte théâtral dans sa langue première (forme).	Identifier et choisir le degré d'action sur l'erreur et l'apport linguistique et culturel.	Réflèchir à ses propres repères culturels pour accompagner la co-écriture (style).
5	Mettre en scène (fil rouge, chœurs, déplacements,…)	Alimenter une mise en scène et une dramaturgie (idées d'espaces, introduction de praticables, …).	Évaluer et faire des choix sur la correction phonétique.	Gérer les tensions du groupe et les siennes entre le possible et le réel.
6	Répéter, présenter	Porter la technique ou son accompagnement	Penser chemin et non résultat, expliciter la démarche à un groupe de personnes extérieures.	Rester maître des horloges et accueillir les émotions des personnes.

À la croisée des mondes didactiques et artistiques, le ou la pédagogue de théâtre en langue étrangère doit développer de nombreuses compétences professionnelles dans ses domaines de prédilection et les domaines qui lui sont moins familiers.

C'est pourquoi les deux structures, allemande et française, animent un réseau permettant à ces professionnel.les d'échanger régulièrement *via* des groupes de travail régionaux, des groupes de travail par projet de terrain, des groupes de travail par projet de recherche. Elles organisent également des rencontres saisonnières et une rencontre annuelle rassemblant les pédagogues de théâtre en langue étrangère et leurs partenaires.

Conjointement, elles participent à des projets européens permettant de mutualiser recherches, questionnements et avancées sur les terrains de la didactique (l'apprentissage par la création et la coopération) et des langues (l'interculturel et l'expression orale par la rencontre théâtrale). Elles promeuvent également la reconnaissance de ce métier si spécifique, par des ateliers de créations et des formations.

À l'avenir, un partenariat avec une université française pour la création d'un Diplôme Universitaire ou la création d'une Licence Professionnelle pourrait voir le jour.

5 Bibliographie sélective des références de la méthode Thealingua et des référentiels de compétences professionnelles

ADEN, J. (2010), *Rencontre interculturelle autour de pratiques théâtrales.* Berlin : Schibri-Verlag.

ADEN, J. (2017), « Langues et langage dans un paradigme enactif ». *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne]

AUBERT, D., LEUZINGER, K. & NADAL, M. (coord.). (2025), *Thealingua, Le Kit - Enseignement et apprentissage des langues par le théâtre.* [En ligne]

BARA, F., & TRICOT, A. (2017), « Le rôle du corps dans les apprentissages symboliques : Apports des théories de la cognition incarnée et de la charge cognitive ». *Recherches sur la philosophie et le langage*, *1*, 219-249.

BOAL, A. (2004 / 1978), *Jeux pour acteurs et non-acteurs. Pratique du théâtre de l'opprimé.* Paris : La Découverte, Édition actualisée.

BOURRAIN, S., DUPAYAGE, V., NADAL, M., & WALGENWITZ, G. (2021), *Le corps au cœur des apprentissages : Faire cours (un peu) autrement. 97 activités et 8 éclairages théoriques.* PUG.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878

BROSSARD, M. (2004), *Vygotsky : lectures et perspectives de recherches en éducation*. Presses Universitaires de France.

BUCHETON, D. (2009), *L'agir enseignant : des gestes professionnels ajustés*. Octarès Édition.

Bundesverband Theaterpädagogik e.V. (2021), *Weiterbildung Theaterpädagogik BuT® mit interkultureller Kompetenz*. [En ligne]

CONSEIL DE L'EUROPE (2016), *Compétences pour une culture de la démocratie. Vivre ensemble sur un pied d'égalité dans des sociétés démocratiquement et culturellement diverses*. Synthèse. Strasbourg, Édition du Conseil de l'Europe. [En ligne]

CORMANSKI, A. (2005), *Techniques dramatiques : activités d'expression orale*. Paris : Hachette, Français Langue Etrangère, Pratiques de classe.

Éducation Nationale (2013), *Le référentiel de compétences des métiers du professorat et de l'éducation*. Bulletin Officiel (BOEN) du 25/07/2013. [En ligne]

France Compétence (2023), *Répertoire national des certifications professionnelles. Comédien – acteur*. [En ligne]

FREIXE, G. (2014), *La filiation - Copeau, Lecoq, Mnouchkine. Une lignée théâtrale du jeu de l'acteur*. L'entre-temps Édition.

Jeunesse et Sport (2017), *Brevet professionnel de la Jeunesse de l'éducation populaire du sport spécialité « Animateur » mention « Animation culturelle »*. Arrêté du 27 février 2017.

JOHNSTONE, K. (2013), *IMPRO, Improvisation et théâtre*. Trad. JANE, M. (2013). Ed. Ipanama.

KNAPP, A. (2019), *L'improvisation ne s'improvise pas*. Actes Sud.

KOLB, D. A. (1984), *Experiential learning : Experience as the source of learning and development*. Prentice Hall. [En ligne]

LECOQ, J. (1997), *Le corps poétique, un enseignement de la création théâtrale*. Actes Sud.

MIKOLAJCZAK, M., QUOIDBACH, J., KOTSOU, I. et NELIS, D. (2014), *Les compétences émotionnelles*. Dunod.

MNOUCHKINE dans FERAL, J. (1995), *Dresser un monument à l'éphémère : rencontres avec Ariane Mnouchkine*. Paris : Éditions théâtrales.

NADAL, M. & POINSARD, D. (2019), *La valise Thealingua, 1 méthode, 18 fiches de savoir-faire et 99 activités pour la création théâtrale*. Publication interne à l'association.

PAYET, A. (2010) *Activités théâtrales en classe de langue*, Clé International, Techniques et pratiques de classe.

OELSCHLAEGER, B. (2017), *Bühne frei für Deutsch*. Deutscher Theaterverlag.

REYNAUD, L. (2019), *Développer les compétences psycho-sociales*. Retz.

ROLLINAT-LEVASSEUR, É.-M. (dir.), ALIX, C., LAGORGETTE, D. (2013), *Didactique du Français Langue Étrangère par la pratique théâtrale*. Université de Savoie, Laboratoire LLS, collection « Langages ».

Universität der Künste Berlin (2021), *Studienordnung für den Masterstudiengang „Theaterpädagogik“an der Fakultät 04 – Darstellende Kunst – der Universität der Künste Berlin*. 12 janvier 2021. [En ligne].

VARELA, Fr. (1989), *Autonomie et connaissance*. Seuil.

Published in : LIU, Chan-Yueh (dir.), *Enseignement des langues et pratiques théâtrales. Oralité, mises en scène, technicité*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005878, doi : 10.17184/eac.9782813005878